

京都国立博物館 特別展開催記念 国際シンポジウム

『源氏物語』と能 —英語翻訳が拓いた物語解釈—

Kyoto National Museum Special Exhibition Commemorative International Symposium

THE TALE OF GENJI AND NOH

New Narrative Interpretations through English Translation



(背景) 摺箔白地鱗模様 江戸時代・18世紀 東京国立博物館
Image source:
https://colbase.nich.go.jp/collection_items/tnm/I-2876?locale=ja

重要文化財 能面 泥眼 金春家伝来「天下一河内」焼印 江戸時代・17世紀 東京国立博物館
Image source:
<https://colbase.nich.go.jp/>



重要文化財 能面 般若 金春家伝来 江戸時代・17世紀 東京国立博物館
Image source:
https://colbase.nich.go.jp/collection_items/tnm/C-1555?locale=ja

2026年10月25日（日）

13:00–17:00

Sunday, October 25, 2026

京都国立博物館 平成知新館 講堂

Lecture Theater, Heisei Chishinkan Wing, Kyoto National Museum

登壇者・発表 / SPEAKERS & PRESENTATIONS



Photo by Okada Ai

13:10

山内 麻衣子

京都国立博物館 調査・国際連携室長
「『源氏物語』の能と美術」

YAMAUCHI Maiko

Chair, Dept. of Research and International Collaboration,
Curatorial Division, Kyoto National Museum
“The Tale of Genji and Noh as Seen in Artworks”



13:50

安田 登

能楽師 ワキ方下掛宝生流
「能楽師が探る『源氏物語』の「語り」の力」

YASUDA Noboru

Noh Actor (Waki Role), Shimogakari Hōshō School
“Exploring the Power of ‘Narration’ in The Tale of Genji
from a Noh Performer’s Perspective”



14:40

モニカ・ベーテ

中世日本研究所 所長
「能の本説としての『源氏物語』」

Monica BETHE

Director, Medieval Japanese Studies Institute
“The Tale of Genji as a Source for Noh”



Photo by Clive Barda

15:20

リチャード・エマート

武蔵野大学名誉教授、喜多流仕舞教士
「英語能の創作—「葵上」を例にして—」

Richard EMMERT

Professor Emeritus, Musashino University ; Kita
School Noh Shimai Instructor
“Creating Noh in English: An Example from Aoi no
Ue (Lady Aoi)”

参加無料・事前申込制（先着順） / Free admission・Advance registration required

定員200名・対面のみ | 日本語（一部英語通訳あり） | 特別展当日観覧券が必要

申込期間 10月6日(火) 9:00 ~ 10月21日(水) 17:00（日本時間）

In Japanese (intermittent English interpretation)

Registration: Advance registration required (limit 200). (Same-day ticket required to the Special Exhibition The Tale of Genji: Radiant Culture of the Japanese Imperial Court). **Registration period:** Oct. 6, 2026, 9:00 – Oct. 21, 2026, 17:00 (JST)

主催 京都国立博物館 / Organized by the Kyoto National Museum



シンポジウム参加申込
Symposium Registration

『源氏物語』と能—英語翻訳が拓いた物語解釈— *The Tale of Genji and Noh: New Narrative Interpretations through English Translation*

開催趣旨

文学作品としてのみならず日本文化の代表として多様な広がりを見せる『源氏物語』。本企画は、秋の特別展「源氏物語 王朝のかがやき」の開催にあわせて、京都会場で特集される『源氏物語』を典拠とした能「源氏能」について、国際的視野からその意義と魅力を再考するものです。

東洋学者のアーサー・ウェイリー（Arthur Waley, 1889～1966）は、大英博物館の学芸員時代、『源氏物語』の絵画を目にしたことをきっかけに英語全訳を試み、その『The Tale of Genji』（1925～1933）は欧米圏に多大なる関心を引き起こしました。興味深い点として、彼は源氏物語の翻訳直前に『The Nō Plays of Japan』（1921）という能の詞章の翻訳を手がけていることが挙げられます。

『源氏物語』と能について、両者が絡み合いながら日本文化のイメージを形成してきた歴史的背景や、国際的な視点を經由することで拓かれる物語理解について、美術作品と現代の舞台芸術の切り口から検討します。

プログラム

12:30	開場・受付
13:00	事務連絡 マリサ・リンネ（京都国立博物館 主任専門職）
13:05	開会の挨拶 松本 伸之（京都国立博物館 館長）
13:10	発表 ① 『源氏物語』の能と美術 山内 麻衣子（京都国立博物館 調査・国際連携室長）
13:50	発表 ② 能楽師が探る『源氏物語』の「語り」の力—能、アーサー・ウェイリー訳、紫式部日記を通じて— 安田 登 氏（能楽師 ワキ方下掛宝生流）
14:30	休憩
14:40	発表 ③ 能の本説としての『源氏物語』 モニカ・ベータ 氏（中世日本研究所 所長）
15:20	発表 ④ 英語能の創作 —「葵上」を例にして— リチャード・エマート 氏（武蔵野大学名誉教授、シアター能楽創設者、喜多流仕舞教士）
16:00	休憩・壇上設営
16:10	トークセッション
16:55	閉会の挨拶 西井 知紀（京都国立博物館 副館長）

2026年10月25日（日） 13:00–17:00
京都国立博物館 平成知新館 講堂

https://www.kyohaku.go.jp/jp/events/sym/20261025_sym/

ABOUT THE SYMPOSIUM

The Tale of Genji has had a wide-ranging influence not only as a literary work but also as a quintessential representation of Japanese culture. This symposium, which is being held in conjunction with the Kyoto National Museum's autumn special exhibition *The Tale of Genji: Radiant Culture of the Japanese Imperial Court*, reconsiders through an international lens the significance and appeal of Noh theater plays based on themes from the classical novel—popularly known as “*Genji Noh*.” The kinds of costumes and masks used in *Genji*-themed Noh plays are a special focus of the exhibition at its Kyoto National Museum venue.

British scholar and translator Arthur Waley (1889–1966) was inspired to undertake a complete English translation of *The Tale of Genji* after seeing paintings based on the tale while working as a keeper at the British Museum. His *The Tale of Genji* (1925–1933) generated tremendous interest in Europe and North America. Immediately before translating *Genji*, he had published *The Nō Plays of Japan* (1921), a collection of English translations of Japanese Noh plays.

This symposium considers, from the perspectives of cultural context and contemporary performing arts, how *The Tale of Genji* and the theatrical tradition of Noh have intertwined in shaping images of Japanese culture, and how viewing them through an international perspective can deepen our understanding of both.

PROGRAM

12:30	Doors Open
13:00	Announcements Melissa RINNE Senior Specialist, Curatorial Division, Kyoto National Museum
13:05	Greetings MATSUMOTO Nobuyuki Director, Kyoto National Museum
13:10	(1) “ <i>The Tale of Genji and Noh as Seen in Artworks</i> ” YAMAUCHI Maiko Chair, Dept. of Research and International Collaboration, Curatorial Division, Kyoto National Museum
13:50	(2) “Exploring the Power of ‘Narration’ in <i>The Tale of Genji</i> from a Noh Performer’s Perspective: Through Noh, Arthur Waley’s Translation, and <i>The Diary of Lady Murasaki</i> ” YASUDA Noboru Noh Actor (Waki Role), Shimogakari Hōshō School
14:30	Intermission
14:40	(3) “ <i>The Tale of Genji as a Source for Noh</i> ” Monica BETHE Director, Medieval Japanese Studies Institute
15:20	(4) “Creating Noh in English: An Example from <i>Aoi no Ue (Lady Aoi)</i> ” Richard EMMERT Professor Emeritus, Musashino University; Founder, Theatre Nohgaku; Kita School Shimai Instructor
16:00	Intermission
16:10	Panel Discussion
16:55	Closing Remarks NISHII Tomonori Deputy Director, Kyoto National Museum

Sunday, October 25, 2026 ・ 13:00–17:00
Lecture Theater, Heisei Chishinkan Wing,
Kyoto National Museum
https://www.kyohaku.go.jp/eng/events/sym/20261025_sym/